

伊菲革涅亚在陶里斯岛

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

Iphignie auf Tauris

根据 GOETHES WERKE IN ZEHN BANDEN
VIERTER BAND (VOLKSVERLAG WEIMAR, 1958) **译出**

剧中人物

伊菲革涅亚

托阿斯——陶里斯王

俄瑞斯忒斯

皮拉得斯

阿耳卡斯

地点：狄安娜神殿前的林苑

第 一 幕

第一场

伊菲革涅亚

古老、神圣、浓密的树林，摇动着
你们的树梢，我来到树荫之下，
好像走进女神的静静的神殿，
依然怀着战战兢兢的心情，
就象第一次来到这里一样，
我的心灵还有些不大习惯。
我恭然顺从的那种高贵的意志
把我在这里隐藏了很多年；
我却仍然如故，是一个外人。
因为，大海分离了我的亲人，
我每天站在大海之滨，
我的心在向往希腊的故国；
但是，海波只传来阵阵澎湃的
沉重的涛声，回答着我的叹息。
远离父亲兄妹、孤独度日，
真是痛苦！所有临近的幸福
全被忧伤从她的眼前剥夺，
她那驰骋的遐想，老是把
带回父亲的家乡，那儿，太阳
第一回给她打开了天门，那儿，

有同胞一起嬉戏，大家靠着
慈绳爱索紧密地系在一起。
我也不想跟天神强辩；可是
女子的处境的确令人悲叹。
在战地，在家中，全是男子的天下，
就算在异国，他也能脱离困境。
能自得其乐；得到胜利的荣冠！
自有光荣的死亡等待着他。
女子的幸福却受到这样限制！
服从一位粗暴的丈夫，就该是
她的义务和安慰；若厄运
把她赶到远方，这真是悲惨！
贵人托阿斯就如此用严厉、神圣的
奴隶的桎梏把我羁系在这里。
女神，救命的恩人，我服侍你，
却暗怀厌恶之心，我坦白出来，
觉得多么可耻！我本应自愿
为你尽职，奉献我的一生。
我常寄希望于你，现在我还要
靠你，狄安娜，是你把我，这个
最伟大的国王的遗弃的女儿，
救到你的神圣而温柔的怀中。
宙斯的女儿，既然是你让那位
贵人害怕，要他献出了女儿，
既然是你把那位向你的祭坛
献出爱女的、如神一般的阿伽门农，
从特洛亚的毁坏了的城边，
护送他回到故国，给他保全
他的妻子、厄勒克特拉，还有
他的儿子，这些珍贵的至宝；

那么，也让我去和家人团圆，
你曾救我于死亡，请再救我
离开这如同第二次死亡的生涯！

第二场

〔伊菲革涅亚。阿耳卡斯。〕

阿耳卡斯

国王让我到这里来，命我
向狄安娜的女祭司问好。今天
是陶里斯岛民为了伟大的
新的胜利向女神谢恩的日子。
我赶在国王和军队之前而来，
向你报告：他们就要来了。

伊菲革涅亚

我们已经准备好隆重欢迎，
我们的女神正用慈祥的眼光，
等国王亲自献上可喜的牺牲。

阿耳卡斯

哦，希望我也能看到你这位尊贵、
可敬的女祭司的眼光，圣女啊，
变得越发明朗，越发光亮，
给我们一个吉兆！你的内心
依旧十分神秘地充满了哀愁；
许久以来，我们徒然期望你
说出一句由衷的肺腑之言。
我自从在这个地方认识你之后，
看到你的眼光，总让我战栗；

你的灵魂，就如被一根铁索
锁在你的心深处一样。

伊菲革涅亚

被放逐的孤女正应如此。

阿耳卡斯

你自以为是个被放逐的孤女？

伊菲革涅亚

异乡如何成为自己的祖国？

阿耳卡斯

你的祖国对你而言已是异乡。

伊菲革涅亚

正因这样，才难治我的心伤。
在我少女时代，我的灵魂，
才跟父母兄妹联系在一起，
新的嫩枝刚亲密无间地
从老干根部蓬勃的向上生长，
但是，一种冷酷无情的咒诅
就将我紧缚住，把我跟我的
亲人分开，用它的铁拳扯断
美妙的联系。青春的无限欢乐，
少女时代的芳华，所有都已
付之东流。虽然获救，我却是
只留下影子，生命的活泼的快乐
再也不能在我的心中开花。

阿耳卡斯

象你这样，还要自认为不幸，
我简直要说你是不知感恩。

伊菲革涅亚

我时常感谢你们。

阿耳卡斯

可并不真诚，
你这种感激不能称恩人的心：
你对恩主没用快乐的眼光表示
你过着满足的生活，真心地高兴。
多年之前，当神秘莫测的命运
让你来到这座神殿之时，
托阿斯充满畏敬和喜爱，对你
十分欢迎，认为是天神所赐，
这片海岸也对你亲切友好，
但以前，它对外人却充满恐怖，
因为，在你来之前，谁来到我国，
都被带到狄安娜神殿的阶前，
依据古俗，献作血腥的牺牲。

伊菲革涅亚

只有自由地呼吸算不了生活。
在这片圣地，我象个绕着自己
鬼魂的坟墓，只有无穷哀愁，
这算是怎样的生活？每天每日，
象在梦幻中一样虚渡光阴，
准备去一种灰暗的日子，
就如一群去世的可悲的鬼魂，
在忘川之旁忘记生前的所有，
这也能说是一种快乐的生活？
如此的生活就等于早死；
这种妇女的命运，我感受最深。

阿耳卡斯

你这种高贵不愿知足的自尊心，
虽让我深感惋惜，我也体谅你；
它剥夺了你生活的乐趣。

你到这之后，难道是无善可陈？

是谁使国王的心情忧郁？
所有外人都要被带到狄安娜
女神的祭坛上使他流血丧生，
是谁年复一年，婉言相劝，
阻止这种残酷的旧俗，让那些
被抓的人常能被遣返回乡，
幸免于难逃的死亡？狄安娜女神，
没有了历代相传的血腥的供品，
她并未对你发怒，却非常
宽宏地听从了你的婉言祈祷？
胜利不是鼓着欢腾的羽翼
绕军队翱翔？而且先期赶来？
国王英明勇敢地带领我们
那么多年，因为你来到这里，
如今也喜爱宽大为怀，减轻了
我们不得不默从的义务，从此，
不是人人都认为命运改善？
你怎可说你无益于人，不是你
亲自给千万的人洒下甘露？
对于神将你赐给他们的岛民，
你不是新幸福的无尽的泉源？
在这不好客的杀人的海边，
不是你让那些异邦人平安回国？

伊菲革涅亚

瞻望未来，没做的事尚多，
这些琐屑也就很微小了。

阿耳卡斯

你赞美轻视自己成绩的人？

伊菲革涅亚

重视自己的成绩会受人责备。

阿耳卡斯

太自负、不尊重真正的价值，
喜欢虚荣、夸大虚伪的价值，
也一样应受责备。请相信我，
听我说，我对你忠诚老实：
今天国王来跟你谈话，不论他
要说什么，你都要安慰他的心。

伊菲革涅亚

你的句句良言让我不安；
我常常难以拒绝他的提议。

阿耳卡斯

想想你的义务和利益。
国王自从失去了他的太子，
他的家人得到他信任的不多，
而且对这些少数人也不如以前。
他用猜忌的目光看
贵族的儿子，作为王国的继承人。
他害怕年老无依，也许是害怕
发生大胆的谋叛或早死。
斯库提卡人并不擅长词令，
尤其是国王是这样。他只习惯于
发号施令，习惯于实干，不知道
说话的技巧，不明白转弯抹角、
从容婉转地转到他的话题。
你别婉言拒绝，你也别
故意误解，让他觉得扫兴，
你要讨好他，顺着他的心意。

伊菲革涅亚

我要促成威胁我的亲事？

阿耳卡斯

你说他的求婚是威胁？

伊菲革涅亚

对我却是最可怕的威胁。

阿耳卡斯

对他的爱心你尽管相信。

伊菲革涅亚

他首先要解除我心中的恐怖。

阿耳卡斯

你为什么把你的出身秘而不宣？

伊菲革涅亚

对一个女祭司来说，应该保密。

阿耳卡斯

你对国王不应有任何保密；
他尽管没有强求你，他却认为，
他那高贵的心中却觉得，
你是小心谨慎地防备着他。

伊菲革涅亚

他对我厌恶、不快的心情？

阿耳卡斯

仿佛是这样。他虽不讲你什么，
我却能从他漏出的话中知道，
他的心中的确怀着个愿望，
想将你占有。哦，请你不要让他
如此发展下去！免得他的
不快之感在心中日趋成熟，
而带给你恐怖的后果，那时，
你想起我的忠告，就太晚矣。

伊菲革涅亚

怎么？所有爱惜自己的名誉、
尊敬天神而能控制自己的

高贵的人都不会如此想，难道
国王居然能如此？他想用暴力
把我从祭坛拖往他的卧床？
那我可要求救于所有天神，
尤其是狄安娜，这位果断的女神，
她肯定会来保护她的女祭司，
欣然保卫一位处女的贞操。

阿耳卡斯

放心吧！国王不会受到强烈的
青春热血的刺激，大胆做出
年轻人的举动。依他的想法，
我想他会作出另一种坚强决定，
他会毫无克制地付诸行动：
因为，他的性情是坚定难的。
所以，我请你，若你答应不了，
就对他剖白，表达你的感谢。

伊菲革涅亚

你还听说什么，请告诉我。

阿耳卡斯

让他说吧。我看见国王来了。
你敬重他，让你自己的内心
让你友好信任地前去迎接他。
高贵的人常能因妇女的良言
产生很大的转变。

伊菲革涅亚（独白）

尽管我不知道，
我是否应该听从良朋的忠告；
但我愿意承担这个义务，
要用良言来回报国王的大恩，
并希望对这位当权的王者，

拣他中听的，当面对他直说。

第三场

〔伊菲革涅亚。托阿斯。〕

伊菲革涅亚

愿女神降福于你，赐你王者的
至宝！愿她赐与你胜利和光荣，
赐与你财富和你合族的平安，
满足你的所有虔诚的愿望！
让你这位用心统治万民者，
也比大众享受更高的幸福。

托阿斯

只要国民赞扬我，我就满足：
我所获得的所有，宁可让别人
享受得比我更多。不管是国王
或平民百姓，只要他家中
常有余庆，就是最幸福的人。
当敌人从我身边夺去了
我仅存的最疼爱的儿子，
你非常关心我的深深的悲痛。
只要我心中还有复仇的念头，
我一点也不觉得家庭的寂寞；
但现在，我已凯旋归来，
敌国已破，儿子的大仇也报了，
我在家中却得不到任何安慰。
从前，我在每个人的眼中
所见到的那种愉快的服从，
现在都暗暗变为忧愁和不快。

大家都猜测将来的变化，出于
无奈地听从于我这失嗣的寡人。
今天我走进我经常前来参拜的
这座神殿，为了祈祷胜利、
感谢胜利。在我心中怀着
一个愿望，你也并非不知道，
也并没出于你的意外：我希望，
为了国民的幸福和我的幸福，
让你到宫中做我的新后。

伊菲革涅亚

哦，大王，你对陌生人的恩施
过于好。流亡者在你的面前
感到羞惭，在这海滨，除了
你给的保护的安宁，她别无所求。

托阿斯

你如对平民一样，也时常对我
隐瞒你为什么来到这里的秘密，
所有人都会觉得有欠妥当。
这海滨使外邦人恐惧：
是国法规定，没有办法。只有你，
你享有所有正当的权利，你是
受我们欢迎的外宾，你可以凭
自己的心情优游度日，我希望
得到你的信任，任何诚心
待客的主人都应有这种期望。

伊菲革涅亚

我隐瞒我父母的姓名和我的
家族，大王啊，是因为有我的苦衷，
并非不信任。因为，你若知道，
眼前是什么人，你所抚养、保护的，

是怎样该咒诅的人，你宽大的心
可能会由于恐怖而异常战栗，
你就不会让我享受你的
统治权，却会马上地将我
逐出国境，没等你打算让我
高兴回到亲人身旁，结束
流离生活，你可能会将我推上
无家可归的绝境，所有漂泊者、
被逐出家园者四处都会碰到
这种冷酷、无情、恐怖的手。

托阿斯

不论神意对你怎样，不论神
对你的家族和你有任何想法，
你自从来到我们这里居住、
享受一种虔诚的宾客权以来，
我也有从天而降的福祉。
说我保护的人是罪孽深重，
这句话怎么也不能让我相信。

伊菲革涅亚

造福的是你的善行，不是宾客。

托阿斯

厚待恶人不能得到赐福。
所以，打破沉默吧，别再拒绝我；
提出要求的不是不正当的人。
把你交到我的手里是女神；
她认为你很圣洁，我也是如此。
以后我仍以她的指示为准则：
若你有希望回归故乡，
我就对你放弃所有要求。
可是，若归路永远断绝，

若你的一族已遭放逐，
或者已因遭遇大难而灭绝，
遵照好些法定，你就是我的人。
坦白地说吧！你知道，我决不食言。

伊菲革涅亚

我的舌头不愿解开这个
古老的束缚，它不肯泄漏
这个保持长久的秘密。因为，
只要公开，秘密就得离开
心中安全的住所，不能回来，
是祸是福，全得听从神意。
请听！我是坦塔罗斯的后裔。

托阿斯

你泰然说出一句重要的话。
你说他是你的先祖？有谁不知道，
他以前得到过诸神最高的恩宠。
你说的就是那位坦塔罗斯，
朱彼忒曾向他请教，和他共餐，
因为他的谈吐，精于世故，
智慧颇深，连诸神都肯倾听，
就象倾听告文神谕一样。

伊菲革涅亚

就是他；但天神不能象跟
自己神族一样跟凡人交游；
凡人毕竟很虚弱，到那
不习惯的高空难免会晕眩。
他不是卑贱之辈，也不是叛徒；
做伟大雷神的奴隶，有点太委屈，
做神的朋友，他又只是凡人。
他的罪是人情之常；神的裁判

太严厉，诗人们唱道：傲慢
和不忠把他从朱彼忒的坐前
打进古老地狱的羞辱之中。
诸神就此他的憎恶全族。

托阿斯

还是自己的罪是祖先的罪？

伊菲革涅亚

巨人族顽强的胸怀和
坚硬的骨髓虽然的确传给了
后代子孙；但是，神却铸好了
一道铜箍放在他们的头上。
他们的恐怖、阴郁的眼光不让
触及到思虑、节制、智慧和忍耐；
他们的所有欲望都变成怒火，
而且毫无止境地向周围蔓延。
坦塔罗斯的儿子，意志坚强的
珀罗普斯已凭大逆不道
和凶杀手段赢得漂亮的妻子，
俄诺玛俄斯的女儿希波达弥亚。
她顺了他的心，生了两个儿子，
堤厄斯忒斯和阿特柔斯。他们
看到他们的父亲十分钟爱
异母所生的长子，十分嫉妒。
仇恨让他们联合起来，他们俩
偷偷干下杀兄的罪行。
父亲以为希波达弥亚是凶手，
大发雷霆，他要求她归还
他的儿子，她只好走上自杀的道路——

托阿斯

为什么不讲？接着说下去！

你不会因直言而后悔！说吧！

伊菲革涅亚

一个人喜欢回忆祖先，向朋友
说祖先的事业、祖先的伟大，
并且由于他自己就是这个
望族的后代百暗地感到欣喜，
他非常幸福！因为一个家族
不是立马就生出半神或怪物；
须经历一代代善人或恶人之后，
最后才给世人带来恐怖
或是欢乐。——在他们父亲死后，
阿特柔斯和堤厄斯忒斯一起
统治他们的城邦。但不能长久
共处和平。不久，堤厄斯忒斯
污渎了嫂子。阿特柔斯
报复他，将他赶走。堤厄斯忒斯
蓄谋已久，狡猾地早就拐去
他兄长的一个儿子，暗地
抚养，象自己儿子一样疼爱他。
培养他胸中愤怒和复仇心，
之后派他去都城，杀害他伯父，
事实上是杀害他自己的父亲。
少年的阴谋被人发现：国王
残酷地杀了被派来的刺客，
认为杀的是他的侄儿。等到他
发觉在他醉眼面前惨死的
实是何人，却已太迟。为了
发泄他的报复心，他暗暗筹划
旷古未闻的惨举。他假装镇静、